

# Language simplification and the SSLMIT: Multiple challenges, multiple initiatives

Katia Peruzzo

kperuzzo@units.it



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

## 2 recent initiatives

RITT

Treccani

## RITT

Rivista internazionale di Tecnica della Traduzione / International Journal  
of Translation

Open access journal of the SSLMIT of the IUSLIT Department

No 24/2022 – editors: Katia Peruzzo and Goranka Rocco

<https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/34305/7/RITT-24-2022.pdf>

## RITT

Language simplification and intralingual translation:  
some reflections and case studies

Introduction + 10 articles

Mainly Italian, English, German and Dutch

Readers: experts



<p>Was vaak je handen.</p>	<p>Hoest en nies in je elleboog.</p>	<p>Klachten? Blijf thuis en doe een test.</p>	<p>Zorg voor voldoende frisse lucht.</p>	<p>Haal een vaccin, booster- of herhaalprik.</p>
----------------------------	--------------------------------------	-----------------------------------------------	------------------------------------------	--------------------------------------------------



## 11. Emergencies

Making sure that disabled people are properly protected when there are risky situations for everyone, for example when hurricanes happen.



Hai il diritto ad avere un aiuto per imparare a fare le cose da solo.

Ad esempio, puoi avere aiuto per imparare a nuotare, a cucinare, a vestirti e a muoverti bene.

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31	32	33	34	35
36	37	38	39	40	41	42
43-54	<b>CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD</b>					



Museum audio description



Video in *Leichte Sprache*

C'era 	una 	volta 	il 	ragioniere Bianchi 	•
Il 	ragioniere 	fa 	i 	conti 	•
Il 	ragioniere Bianchi 	abitava 	a 	Varese 	•
Varese 	è 	una 	città 		
vicino 	a 	Milano 			•

Augmentative and alternative communication

## Treccani

Magazine *Lingua Italiana*

Special issue on “La comunicazione semplificata per una vera inclusione sociale: le esperienze in italiano” (“Simplified communication for true social inclusion: experiences with the Italian language”)

Editor: Stefano Ondelli

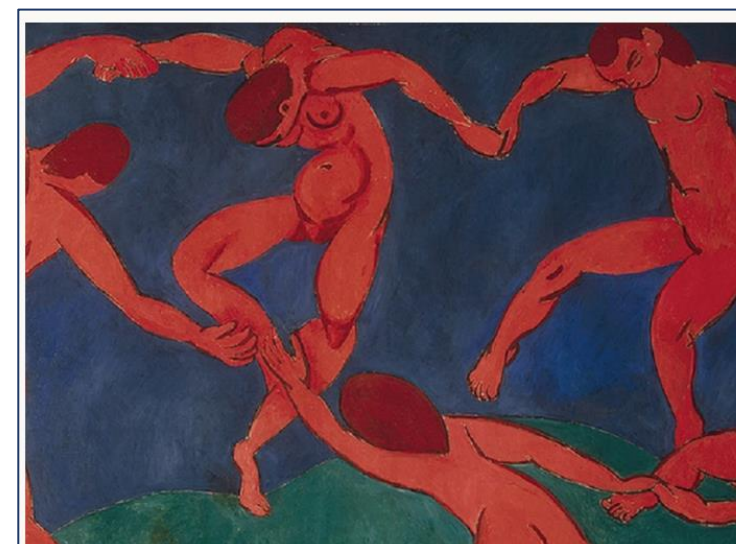
[https://www.treccani.it/magazine/lingua\\_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html?&startRow=1&uriFile2=/magazine/lingua\\_italiana/speciali/indiceSpeciale/mainSpeciali.html&maxResult=10&image=/export/sites/default/immagini/img\\_nl/lingua\\_italiana/speciali/inclusione/3\\_Sciumbata.jpg](https://www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/speciali/inclusione/mainSpeciale.html?&startRow=1&uriFile2=/magazine/lingua_italiana/speciali/indiceSpeciale/mainSpeciali.html&maxResult=10&image=/export/sites/default/immagini/img_nl/lingua_italiana/speciali/inclusione/3_Sciumbata.jpg)

## Treccani

6 articles

Italian language

Readers: non-experts



La comunicazione  
semplificata per una vera  
inclusione sociale: le  
esperienze in italiano



## Articoli



**L'italiano e la  
semplificazione  
linguistica in ambito  
istituzionale in  
Svizzera**

*di Goranka Rocco*



**Il linguaggio facile  
da leggere e da  
capire in Alto Adige**

*di Marella Magris*



**Il linguaggio facile  
da leggere e da  
capire: che cos'è,  
come funziona e  
quanto è diffuso in  
Italia**

*di Floriana Carlotta  
Sciumbata*



**La semplificazione  
dei testi per bambini  
e ragazzi: esempi di  
adattamento della  
Convenzione di New  
York**

*di Katia Peruzzo*



**Favole al telefono in  
Comunicazione  
Aumentativa  
Alternativa**

*di Michela Bertozzi*



**La semplificazione  
nella traduzione  
audiovisiva: nuove  
frontiere per  
persone con  
disabilità cognitive e  
sensoriali**

*di Elisa Perego*



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**

Katia Peruzzo

[kperuzzo@units.it](mailto:kperuzzo@units.it)



**Co-funded by  
the European Union**

**Grant Agreement:** 2022-1-SI01-KA220-ADU-000087852

**Funding Scheme:** Erasmus + KA220:

Cooperation partnerships in adult education

**Project Duration:** 01/11/2022-31/10/2024 (24 months)



**UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TRIESTE**



**Vilnius  
University**



**RADIO  
TELEVIZIJA  
SLOVENIJA**